

ДИНАМИКА СОСТОЯНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ ИНДИВИДА В ПРОЦЕССЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7461087>

Мафтуна МУХАМЕДБАЕВА,
ТДШУ, магистрант 2 курса.
Ташкент, Узбекистан.
Тел: +998946091151;
E-mail: mdd1997.mj@gmail.com

Annotatsiya: *Ushbu maqola sinxron tarjima paytida tarjimonning lingvistik ongining holati dinamikasiga bag‘ishlangan. Sinxron tarjima har doim og‘zaki tarjimaning bir turi sifatida qabul qilingan bo‘lib, unda tarjimon o‘tkir vaqt tanqisligi sharoitida bir tildagi matnni idrok etib, boshqa tilga tarjima qiladi. Maqolada sinxron tarjimonning ishiga psixologik ta‘sir ko‘rsatadigan stress omillari o‘rganiladi.*

Kalit so‘zlar: *sinxron tarjima, stress, psixologik ta‘sir, o‘zgaruvchan vaziyatlar, inson omili.*

Аннотация: *Настоящая статья посвящена динамике состояния языкового сознания переводчика во время синхронного перевода. Синхронный перевод всегда воспринимался как вид устного перевода, при котором переводчик в условиях острого дефицита времени, воспринимая текст на одном языке, выдает его перевод на другом языке. В статье изучаются стрессогенные факторы, которые оказывают психологическое влияние на работу переводчика-синхрониста.*

Ключевые слова: *синхронный перевод, стрессогенность, психологическое влияние, изменение ситуаций, человеческий фактор.*

Annotation: *This article is devoted to the dynamics of the state of the translator's linguistic consciousness during simultaneous translation. Simultaneous translation has always been perceived as a type of oral translation, in which the translator, in conditions of acute shortage of time, perceiving the text in one language, issues its translation in another language. The article studies stress factors that have a psychological impact on the work of a simultaneous interpreter.*

Key words: *simultaneous translation, stressfulness, psychological impact, changing situations, human factor.*

Синхронный перевод всегда воспринимался как вид устного перевода, при котором переводчик в условиях острого дефицита времени, воспринимая текст на одном языке, выдает его перевод на

другом языке [Комиссаров, В.Н. Интуитивность перевода и объективность переводоведения / В.Н. Комиссаров // Язык. Поэтика. Перевод: сб. научных трудов. – М.: Московский государственный лингвистический ун-т. – 1996. – Вып. 426. – С. 91–99]. Синхронный перевод может осуществляться с использованием специальной аппаратуры или без нее. Это так называемый собственно синхронный перевод. При нем переводчик выполняет устный перевод устного исходного текста. Бывают случаи, когда у переводчика имеется в наличии письменный вариант предполагаемого выступления оратора. На таких документах обычно стоит пометка «Проверить в ходе выступления», поскольку иногда оратор, вследствие различных причин (нехватка времени, изменение содержания в последний момент и др.), может вносить коррективы в текст своего выступления. В такой ситуации переводчик выполняет синхронный перевод с листа, при этом отслеживая, что говорит оратор, и учитывая вносимые им в текст изменения [Каразия, А.А. К вопросу создания модели синхронного перевода / А.А. Каразия // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015б. – Т.3. – №11. – С.219-221.]. Здесь необходимо отметить, что наличие текста выступления не для всех переводчиков является вспомогательным средством. В зависимости от психологического типа личности (аудиалист или визуалист) переводчик предпочитает воспринимать весь текст на слух, не опираясь на имеющийся письменный вариант. Однако бывают ситуации, когда не совсем понятно, что говорит оратор. Тогда на помощь переводчику может прийти напечатанный текст. Такой перевод называется синхронный перевод с листа. Здесь переводчик выполняет устный перевод письменного текста. Помимо описанных выше случаев, иногда переводчик получает письменный вариант выступления заранее. В этих условиях он может выполнить его письменный перевод, который зачитывается им параллельно с вербализацией своей речи оратором. При этом так же, как и при переводе с листа, переводчик должен следить за соответствием своего перевода тому, что говорит выступающий. Здесь мы говорим о синхронном зачитывании заранее переведенного. Все упомянутые выше виды синхронного перевода осуществляются в специальных

кабинах. Существует также такой вариант синхронного перевода, при котором переводчик находится в непосредственной близости от получателя сообщения и выполняет *нашептывание*. При этом виде синхронного перевода необходимо учитывать помехи, которым подвержен переводчик, а также те из них, которые производятся переводчиком в отношении окружающих людей.

Д.И. Балаганов, рассмотрев варианты синхронного перевода, переходит к изучению видов ситуаций, в которых приходится работать переводчику-синхронисту. Для осуществления синхронно-переводческой деятельности (СПД) переводчик может оказываться в различных ситуациях перевода. Выделяется три основные ситуации: СПД в специализированной кабине; СПД при помощи переносного оборудования; СПД без специализированного оборудования. Рассмотрим эти ситуации. При осуществлении СПД в специализированной кабине переводчик, как правило, изолирован от аудитории, в которой проходит мероприятие. Специализированные кабины находятся в отдельном помещении. Они оборудованы системами, позволяющими выбирать исходный язык и менять переводимый язык, а также системами передачи голосовых сообщений. К ним также прилагаются головные телефоны для прослушивания речи оратора. Такие кабины, как правило, имеют мониторы, на которые выводится видеoinформация об осуществляемом выступлении того или иного оратора. В качестве обязательного условия, такие кабины должны иметь систему кондиционирования воздуха. Это самый удобный способ осуществления СПД конференций [Балаганов Д.В. Динамика когнитивных механизмов в синхронном переводе: Дисс. ... докт. филол. н. – М.: Военный университет, 2021. – С. 78.].

Упомянутые выше ситуации описывают синхронный перевод в условиях, когда все участники мероприятия находятся в одном и том же месте. Однако существует еще и такая ситуация, при которой выступающие и/или получатели сообщения и/или переводчики находятся в различных географических местоположениях. В таком случае организуется удаленный синхронный перевод. Технологические платформы для такой ситуации перевода могут

быть разные (например, Skype). Помимо упомянутой выше ситуации перевода, переводчику иногда приходится переводить в «полевых» условиях, когда технически перевод осуществляется при помощи двух мобильных телефонов, перевернутых в разную сторону. В такой ситуации нельзя говорить о качественном синхронном переводе, поскольку переводчик лишен элементарных условий и находится под влиянием повышенной стрессогенной нагрузки.

Новые технологии позволяют получать различные формы аудио и видеосигналов. Эти технологии все чаще используются для обеспечения переводчиков звуковой и визуальной информацией. Их качество определяет ситуацию перевода для синхронистов. Обеспечение качественной аудиовизуальной информацией является жизненно важным фактором для переводчика, поэтому необходимо закрепить его в виде стандарта. Технические (физические) стрессогенные факторы включают температуру, влажность и качество воздуха. Некоторые из проводимых ранее исследований

изучали влияние этих факторов на работу переводчика в кабине [Балаганов Д.В. Динамика когнитивных механизмов в синхронном переводе: Дисс. ... докт. филол. н. – М.: Военный университет, 2021. – С. 80.]. Несмотря на то, что с течением времени комитет Международной ассоциации конференц-переводчиков (МАКП) по технике и условиям труда ввел существенные усовершенствования в дизайн кабин, эти исследования показали, что на практике условия труда, особенно в мобильных кабинках синхронного перевода, зачастую оставались неприемлемыми. Хотя соответствующий стандарт и предписывает комфортную для работы температуру в 18-22°C, этот показатель почти никогда не соблюдается, и средняя температура в кабине к концу мероприятия достигает 26.4°C [Kurz, I. Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices / I. Kurz // The Interpreters' Newsletter. – 2003. – Vol.12. – P.51-68.].

К сожалению, такой уровень оснащенности рабочего места переводчика-синхрониста редко достижим в реальных условиях. Что касается времени непрерывной работы переводчика-синхрониста, то многие международные организации придерживаются стандарта в 30

минут. При этом на кабину должно выделяться не менее двух переводчиков.

Теперь перейдем к факторам ситуации перевода, которые оказывают влияние на работу переводчика-синхрониста. В пилотном исследовании ряда ученых изучалось влияние длительной непрерывной работы (более 30 минут) на качество синхронного перевода с использованием тестов слюны на уровень кортизола и иммуноглобулина А. Хотя некоторые условия ситуации перевода являются стрессогенными для большинства переводчиков, восприятие стресса сугубо индивидуально, и оно подвержено таким факторам, как чувство уверенности в себе и самооценка изменений ситуации. В большинстве случаев именно эти факторы определяют, являются ли изменения в ситуации перевода стрессогенными или нет. Психологическое тестирование в условиях стресса по сравнению с обычными условиями подтвердили известный факт о том, что ряд переводчиков при росте стрессогенной нагрузки не меняют качество своего перевода или даже улучшают его, в то время как другие синхронисты, демонстрируя в обычных условиях высокое качество работы, при стрессе оказываются не способными удержать этот показатель [Guttman, G., Etlinger, S. Susceptibility to Stress and Anxiety in Relation to Performance, Emotion, and Personality / G. Guttman, S. Etlinger // Stress and Anxiety / edited by C.D. Spielberger and S.V. Sarason. – 1991. –Vol.13. – P .23-52.].

В рамках МАКП было проведено исследование на предмет влияния нагрузки на работу переводчиков-синхронистов, при этом использовались различные методы и инструментарий. Это первое комплексное исследование всех параметров: психологического, физиологического, физического и профессионального. Основной упор был сделан на то, насколько эти параметры влияют друг на друга. В результате было установлено, что переводчики выработали определенные механизмы для нивелирования стрессогенной нагрузки. Тем не менее, были показатели, свидетельствующие о наличии физиологических последствий, связанных с сохранением качества перевода при росте стресса. Амбулаторные измерения кровяного давления и частоты сердечных сокращений через 24 часа

продемонстрировали, что работа переводчиков-синхронистов носит стрессогенный характер. Эти показатели были наивысшими, когда переводчики выполняли синхронный перевод.

Описанные выше факторы оказывают влияние на ситуацию перевода, в результате чего в ней происходят те или иные изменения. Такие изменения могут быть прогнозируемыми и внезапными. Согласно когнитивно-динамической концепции, для того, чтобы сохранить свою целостность, когнитивная система синхронного перевода должна обладать определенной гибкостью. Другими словами, при росте стрессогенной нагрузки когнитивные механизмы должны продолжать свое бесперебойное функционирование на уровне, обеспечивающем выполнение синхронно-переводческой задачи.

Таким образом, все упомянутые выше факторы, которые приводят к тем или иным изменениям в ситуации синхронного перевода, оказывают различное влияние на когнитивную систему. Это зависит от субъективной оценки самого переводчика, а также от его готовности оперативно реагировать на эти изменения. В связи с этим отметим растущую важность учета всей совокупности факторов, влияющих на профессиональную надежность переводчика-синхрониста, при организации образовательного процесса [Балаганов Д.В. Динамика когнитивных механизмов в синхронном переводе: Дисс. ... докт. филол. н. – М.: Военный университет, 2021. – С. 86.].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (REFERENCES)

1. Kurz, I. Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices / I. Kurz // The Interpreters' Newsletter. – 2003. – Vol.12.
2. Guttman, G., Etlinger, S. Susceptibility to Stress and Anxiety in Relation to Performance, Emotion, and Personality / G. Guttman, S. Etlinger // Stress and Anxiety / edited by C.D. Spielberger and S.B. Sarason. – 1991. – Vol.13.
3. Балаганов Д.В. Динамика когнитивных механизмов в синхронном переводе: Дисс. ... докт. филол. н. – М.: Военный университет, 2021.
4. Каразия, А.А. К вопросу создания модели синхронного перевода / А.А. Каразия // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015б. – Т.3. – №11.
5. Комиссаров, В.Н. Интуитивность перевода и объективность переводоведения / В.Н. Комиссаров // Язык. Поэтика. Перевод: сб. научных трудов. – М.: Московский государственный лингвистический ун-т. – 1996. –

Вып. 426.

5. Abdupattaxov, J. (2021, May). Pilgrimage tourism: promising directions, problems and solutions. In Конференции.
6. Khodjaeva, N. (2019). SEMANTICS OF KINSHIP TERMS AS A FORM OF ADDRESS IN UZBEK TRANSLATIONS OF PREMCHAND. *Theoretical & Applied Science*, (8), 107-110.
7. KHODJAEVA, N. B. (2021). PREMCHAND'S VARDAN IN UZBEKISTAN: TRANSLATION ISSUES OF SOME CULTURAL SPECIFIC WORDS. *THEORETICAL & APPLIED SCIENCE Учредители: Теоретическая и прикладная наука*, (12), 374-377.
8. KHODJAEVA, N. *The Development of Indian Literature in Uzbekistan: Historiography of Translation. History of Translation in India*, 431.
9. Ходжаева, Н., & Губаева, Х. (2020). ISSUES ON TRANSLATION OF CHARACTER SPEECH (ON THE EXAMPLE OF KOREAN-UZBEK LITERATURE). *МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА*, 3(4).
10. Khodjayeva, N. (2021). The issues of stylistics on translation of historical costumes. *ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH*, 10(4), 534-543.